

ESTRATEGIAS DISCURSIVAS EN LA CONVERSACIÓN Y EN EL DIÁLOGO CINEMATOGRAFICO: CURSO EN LA UNIVERSIDAD DE ERFURT

PIATTI, Guillermina

IdIHCS, ELSE, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Universidad Nacional de La Plata. Argentina.

guillerminapiatti@gmail.com

Introducción

Enmarcado en el convenio existente entre la Universidad de Erfurt y la UNLP, se programó el intercambio entre docentes: la visita de la Profesora Victoria Oviedo de Dios a la Facultad de Humanidades entre agosto y septiembre de 2017 y el viaje a la Universidad de Erfurt, Alemania de la Prof. Piatti. Ambas profesoras nos desempeñamos como profesoras de Español, Victoria dentro del departamento de Románicas y Guillermina Piatti en el área ELSE. Como parte de este intercambio se organizaron dos cursos: un Taller sobre aplicaciones multimediales que tomó como tema principal la UNLP desde una perspectiva intercultural (dictado en La Plata) y un Seminario sobre las estrategias discursivas en la conversación y en el diálogo cinematográfico. En este último caso, se seleccionó esta temática dado el interés del departamento de Español por las posibilidades de incorporar los estudios sobre la oralidad en los cursos ELSE de la Universidad de Erfurt.

El curso se dictó en 30 horas presenciales que incluyeron el visado de las películas (*Relatos salvajes* y *El ciudadano ilustre*) y la práctica de la transcripción de los fragmentos que se tomarían como base para los análisis.

Asimismo, los alumnos (alemanes y argentinas) tuvieron acceso previo al material bibliográfico seleccionado antes del dictado del curso. Para ello, la Universidad de Erfurt cuenta con una plataforma Moodle que permite la interacción virtual con los alumnos.

Para este Seminario el punto de partida fue la formulación de varios interrogantes: ¿Cuáles son las similitudes y las diferencias entre la conversación cotidiana y el diálogo cinematográfico? ¿Es el diálogo cinematográfico una mera repetición de la conversación cotidiana? ¿Cuáles son las estrategias utilizadas por los hablantes en

relación con el mantenimiento de la cortesía? ¿Cómo se gestiona el discurso polémico en ambos casos? ¿Qué recursos seleccionan los hablantes para llevar a cabo sus metas comunicativas?

Si bien el interés de este Seminario no se centró en una profundización del análisis de cada clase de texto (la conversación y el diálogo cinematográfico), la posibilidad de llevar a cabo una comparación sobre el uso estratégico de los hablantes podría resultar interesante para los estudiantes a fin de reflexionar además sobre el componente pragmático de su propia competencia comunicativa a la hora de producir e interpretar textos orales.

Objetivos del curso

Que los estudiantes logren:

- Profundizar el desarrollo de su competencia en la producción oral y en la comprensión. auditiva de conversaciones en español (reales y cinematográficas)
- Determinar y analizar las particularidades de la conversación coloquial en español
- Identificar las estrategias utilizadas por los hablantes en relación con la cortesía
- Caracterizar comparativamente la conversación y el diálogo cinematográfico

Contenidos

- La escritura y la oralidad, problematización de sus características
- La conversación espontánea: las unidades de construcción
- Intersubjetividad y estrategias discursivas
- Cortesía y atenuación. Recursos.
- Estrategias de intensificación: cortesía y gestión de la polémica
- Estrategia de “indirección”: lo dicho y lo comunicado. Implicaturas
- El diálogo en el cine. Tipos y funciones
- Relaciones entre la conversación y el diálogo cinematográfico

Actividades

Según los temas abordados, se llevaron a cabo las siguientes actividades:

- Escucha de una conversación
- Aplicación de las características de la oralidad

- Identificación de estructuras propias de la oralidad
- Reflexión sobre las estrategias de atenuación. Realización y discusión de test de hábitos culturales. Grados de atenuación.
- Reflexión sobre la estrategia de intensificación. Aplicación en fragmentos conversacionales y teatrales.
- Interpretación de los significados implícitos.
- Análisis de las estrategias en un guion de cine (*El rey del once*).
- Clasificación de los tipos de diálogo en dos películas argentinas (*Relatos salvajes* y *El ciudadano ilustre*).

Para la aplicación de las estrategias estudiadas, se utilizaron conversaciones auténticas como ejemplos¹. Además, se plantearon distintas situaciones para que los estudiantes pudieran elaborar diálogos en los cuales fuera necesario utilizar las estrategias, tal como se ejemplifica a continuación:

Plantear posibles respuestas que intenten evitar o atenuar el conflicto en las siguientes situaciones

- a-Te invitaron a cenar. No te gustó mucho la comida y te ofrecen más, ¿qué decís?
- b-Tu amigo se compró una camisa horrible y te pregunta qué te parece, ¿qué le decís?
- c-Tu amiga te llama para invitarte a salir, pero ya tenés otros planes, ¿qué le decís?
- d-Tu jefe te pide que termines un informe urgente para el día siguiente. Tenías planes con tu familia, ¿qué le decís?

Analizar y reflexionar: atenuar o no atenuar, esa es la cuestión...

A: -¡Correte de allí! Esa silla está rota.

B: -¡Uy!

A: -Alcanzame el diario.

B: -Ya voy.

A: -No fumes, me hace mal el humo.

B: -Sí.

A: -¿Te gusta la música de Calamaro?

¹ Las conversaciones utilizadas pertenecen al corpus del Proyecto de incentivos, dirigido por la Dra. Luisa Granato, *Interacción entre pragmática y gramática en la conversación coloquial* (2014-2017), del cual la autora de este trabajo es codirectora.

B:-No.

A partir del ejemplo, redactar diálogos con escalas de intensificación:

Ejemplo:

Te invito a navegar este fin de semana, vamos a cruzar el Río de La Plata de noche y llegaremos a Uruguay a la madrugada. Espero que vengas esta vez

a. *No te preocupes, esta vez **posiblemente** me anime/ **Tal vez** me anime.*

b. *No te preocupes, esta vez **seguramente** me animo/ **Probablemente** me anime.*

c. *No te preocupes, esta vez seguro que me animo/ **Por supuesto** que me animo/ **Sin duda** me animo/ **Desde luego** que me animo.*

En los fragmentos de conversación, identificar las estrategias de intensificación:

Valeria: Nosotros acá comemos re bien, siempre Juan dice: “¡hay qué plato colorido!”;
porque comemos un montón de verdura, de fruta.

Luz: Sí.

Valeria: No comemos carne mucho, eso está mal.

Cecilia: No, Luis es re carnívoro, pero yo le hago muchas verduras (entre risas).

Luz: No, yo Nacho y yo también comemos re bien.

Valeria: Mi familia también, mi familia come carne todos los días.

Luz: No, a mí no me gusta la carne.

Cecilia: ¿No?

Valeria: El pollo me gusta a mí, yo como bastante pollo.

Luz: A mí me gusta mucho la pechugui-ta.

Valeria: A mí me gusta mucho la pa-pa. Papa blanca, papa negra.

En el fragmento de conversación, usar estrategias de intensificación:

Luz: Yo estuve en Trenque Lauquen una semana para las fiestas. Y después me vine para acá, empecé a estudiar. Después me fui cinco días a Mar Azul a lo de mi prima. Después volví, estudié. Y después me fui un día a Gualeguaychú, a los carnavales.

Explicar cómo funciona la comunicación en los siguientes fragmentos de La isla desierta. Determinar “lo que se dice” y “lo que se comunica”. Explicitar las inferencias que se llevan a cabo.

- a. EL JEFE. -Ha vuelto a equivocarse, Manuel.
MANUEL. -Lo siento, señor.
EL JEFE. -Yo también.
- b. EL JEFE. -¿No es posible trabajar aquí? ¿Y por qué no es posible trabajar aquí?
(*Con lentitud*) ¿Hay pulgas en las sillas? ¿Cucarachas en la tinta?

Para estas preguntas, proponer respuestas que no sean directas:

- a-¿Cobraste el sueldo?
b- ¿Cómo estuvo el partido?
c- ¿Te parece que la economía en este país funciona bien?
d-¿Este candidato a presidente es honesto?

Elaborar diálogos combinando las estrategias de intensificación, atenuación e indirectación según sean las necesidades comunicativas (reclamo, pedido de disculpas, agradecimiento, promesa, opinión en acuerdo y en desacuerdo, etc.) en las siguientes situaciones de conflicto:

Ejemplo:

Dante: ¡Qué buena fiesta! ¡Hay muchísima gente! Nos vamos a divertir de lo lindo
¡Divina la música!

Miguel: Ahí hay un cartel: la entrada cuesta 300 pesos.

Leo: ¡Uy! Es un poquito cara para mí... Carlita, ¿me podrías prestar unos manguitos?
Mañana mismo te los devuelvo, sin falta.

Carla: No sé si me alcanza... pongamos entre todos ...

a- Tu vecino se va de vacaciones por el fin de semana; te pide que le cuides el perro (un cachorro de cinco meses) y que le riegues las plantas. Vos tenés que estudiar para un examen.

b-Tus vecinos escuchan música a todo volumen. Vos necesitás dormir porque te vas de viaje temprano.

c-Tu vecina sufre de insomnio y a las 3 de la mañana pasa la aspiradora.

d- Tu vecina estaciona su auto en la puerta de tu garaje todas las mañanas. Ella sabe que vos no tenés auto.

Identificar las estrategias en el diálogo siguiente (extraído del guion de El rey del once, película de Daniel Burman).

ARIEL

MÓNICA, no llego a saludarte, me llamó USHER y me hizo un encargo.

MÓNICA

¿Qué cosa?

ARIEL

Unos zapatos, 46, y con velcro ¿Dónde puedo encontrar camino al aeropuerto?

MÓNICA

(Muy molesta por el cambio de planes.)

No sé... ¿No podés pasar antes de irte, ni un momento, a verme?

ARIEL

(No escucha a su mujer, desestabilizado por el llamado de su padre.)

No llego, no llego... Nunca me pide nada USHER, una vez que me pide un favor. ¿Y en el free-shop no tendrán?

MÓNICA

¿Me estás castigando porque no viajamos juntos?

ARIEL

No, no MÓNICA. No es un castigo. Tengo que comprar unos zapatos con velcro.

MÓNICA

Hacé lo que quieras.

MÓNICA corta la conversación.

Evaluación

Después de una cursada intensiva, todos los alumnos presentaron un Trabajo final en el cual realizaron análisis de fragmentos de películas argentinas a fin de proponer comparaciones con el uso de las estrategias en la conversación y establecer así su funcionalidad en el texto cinematográfico. Los resultados fueron muy buenos. Entre sus observaciones, los estudiantes destacaron que los estudios sobre la conversación coloquial les habían permitido conocer estrategias útiles para elaborar diálogos así como también utilizarlas para el análisis de las películas en tanto posibilita la caracterización de los personajes a partir de los modos en que se llevan a cabo las interacciones.

Conclusiones

El intercambio con la Universidad de Erfurt resultó muy interesante para el área ELSE. La posibilidad de continuar la colaboración entre ambas instituciones en relación con la enseñanza de Español a extranjeros nos permitirá plantear proyectos conjuntos que ya hemos empezado a elaborar, favoreciendo además la intensificación de la interacción entre estudiantes de ambas universidades. Así, gracias al interés creciente por el Español como lengua segunda y extranjera, trazamos un camino de ida y vuelta en un verdadero intercambio de experiencias, saberes y proyectos.

Bibliografía

- Arlt, R. (1932). *La isla desierta*. Buenos Aires: Lumen, 1970
- Briz, A. (2010). La cortesía al hablar español. *III Jornadas de Formación de Profesores de ELE en China*. Suplementos SinoELE, 3, 2010. ISSN: 20765533.
- Burman, D. (2014). *El rey del once*. Buenos Aires: Editorial 36
- Calsamiglia, H. y Tusón, A. (1999). *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel
- Escandell Vidal, V. (1993). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel
- Grice, P. (1975). Lógica de la conversación. En: L. Valdés (ed.) *La búsqueda del Significado*. Madrid: Tecnos, 1991; pp.516-543
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1992). *Les interactions verbales*. Paris: Armand Colin.
- Piatti, G. (2003). La cortesía: un contenido funcional en los cursos de español como lengua extranjera. *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE*, D. Bravo (edit.). Stockholm: Stockholms Universitet, ISBN: 91-974521-1-4
- ____ (2003). La elaboración de tests de hábitos sociales para los cursos de español como lengua extranjera. *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE*, D. Bravo (edit.). Stockholm: Stockholms Universitet, ISBN: 91-974521-1-4
- ____ (2005). Enunciación y cortesía. *Cuadernos de Lenguas Modernas*, 5, 117-129.
- ____ (2007). El discurso polémico en las interacciones verbales. *Actas del III Coloquio de la IADA*, L. Granato (edit). La Plata: UNLP.
- ____ (2009). La ironía como recurso evaluativo en la interacción. *Actas del IV Coloquio de la IADA: Diálogo y diálogos*, L. Granato (edit). La Plata, 70-81

_____ (2015). Criterios pragmáticos en la organización sintáctica de la oralidad. *Revista Olomucensia* 27.2: 213–226 (ISSN 1803–4136).

_____ (2017). Los usos de las unidades de construcción: ordenamientos, fragmentaciones, expansiones y paréntesis. En: Piatti, G. *La construcción de la sintaxis de la interacción coloquial. Estudio de algunos fenómenos gramaticales y su interpretación pragmática* (pp. 67-96). (Tesis doctoral, UNLP)

Recuperada de: <http://hdl.handle.net/10915/65049>

Raynald, I. (2014). La escritura del sonido. En *Leer y escribir un guion*, cap. 9. CABA: La marca editora.

Tusón, A. (1997). *Análisis de la conversación*. Barcelona: Ariel

Vanoye, F. (1996). *Guiones modelo, modelos de guion*. Barcelona: Planeta.